

26. Einmal musste er nicht lange warten. Itja hat angefangen zu wollen wegzulaufen, sein Gurt platzte. 27. Er ist durch die Rauchöffnung aufgefliegen. 28. Ist geflogen, Pineweldju zieht ihn in das Schaberköpfchen. 29. Er dreht sich in eine Richtung, er dreht sich in andere Richtung, er hat sich nicht in das Schaberköpfchen versteckt.(?) 30. Durch die Rauchöffnung ist er in die Feuerasche runtergefallen. 31. Pineweldju hat ihn mit dem Feuerhaken aufgefangen, hat ihn runtergeschluckt und richtete sich auf, sagte er, jetzt kannst nicht mein Schaberköpfchen klauen, ich habe dich aufgegessen.

32. It'e hat sich in Pineweldjus Bauch aufgerichtet, denkt: „Ach, du Pineweldju! Hast du mich schon runtergeschluckt. 33. Ich habe mein Bohrmesser für alle Fälle eingesteckt.“ 34. Und schon dann tastend, hat er betastet, hat er aus der Tasche geholt und hat angefangen sein Messer mit dem Schleifstein zu schärfen. 35. Das kleine Messer (macht Töne): schau di`pau di rsl, rsl. 36. Pineweldju hörte es: Ah! Du bist am Leben.“ Er hat eine Seite von ihm mit der Messerspitze durchgestochen. 37. Pineweldju (...) das eiserne Idol (?).It'e sticht die Spitze durch.

38. Itja hat seinen Bauch aufgeschnitten, fiel raus, er sieht seine Großmutter, seine Hündin mit Kamis auf den Krallen in Pineweldjus Bauch. 39. Er will sie rausholen. 40. Er weckte seine Großmutter auf, weckte seine Hündin mit Kamis auf den Krallen auf, und weckte seine Großmutter auf.

41. Dann von der anderen Seite des Waldes hat er einen Haufen Holz zu sich zusammengeschleppt. 42. Pineweldju ins Feuer, hat angezündet, seine Asche durch den Wind freigelassen.

Перевод с селькупского: Е. А. Хелимский, Н. Г. Кузнецова

Текст публикуется впервые

Полевые материалы А. И. Кузьминой,

Band 18, Heft 10 : 206-227

Текст № 2 / Text Nr. 2

Ите добывает Отца-Рыбу-Мать-Рыбу

Рассказчик: Василий Григорьевич Сутарев, 61 г. м. р. – Лосиноборск (Верхняя Кеть)	Erzähler: Wasilij Sutarew, 61 J., geb. in Losinoborsk (Obere Ket')
Запись: А. И. Кузьмина	Aufgenommen von A.I. Kuz'mina
Место и время записи: Усть-Озерное (Кеть), июнь 1964 г.	Aufnahmestelle und Aufnahmezeit: Ust'-Ozernoe (Ket'), Juni 1964

1. Йт'а им'н'әськи йлакусти. 2. Ну, йлакустати, Йт'а с'сүруйгус.
3. 'Окк'рың т'үҗаң с'сүру'л'евл'е им'н'әдни т'ә'раң. 4. «Ну'жел'и қа'лло ман о'ннән ку'вай п'анджармы т'ә'ңу? 5. Тан 'тиннувыммал қә'тты». 6. «Қал й'т'ејо й'т'ејә ман қал асс 'тинновам». 7. Ит'ә им'н'әнт 'тынд лок'рел'д'үқвут қо'ттә, мишал'гу'ват : «қә'тты!». 8. «й'т'ејо, ну тинновам қал 'тәна 'таминетай аргул 'дасуған ООО».
9. 'Оккырың с'сүру'л'евл'е қо'ттә 'тшатшаң 'қоват мәт'ал' то. 10. И на 'с'сүрул'евл'е т'үҗаң. 11. «Тан қал асс 'тиннувын'ди 'қайуын қwә'лам қwат'ку?» 12. ймн'әт т'ә'раң: «қал тәнәндь 'еуан ма'т'әл до. 13. 'нәндь йлаң 'қwә'лан е'сай 'қwә'ли(~ы) и қwә'лан е'вай ку'вай». 14. Йт'е: «'қалло қа'ран 'қwә'лле қwат'тшам».
15. Йт'а қа'раймын қwа'нны. 16. 'Нәнны т'үҗ на ма'т'әл дондь. 17. 'қутам тыл'л'еқыл'дит 'меуат е'ррерму н'әтш'кутам с'у'кадь б'ттыт 'ондь 'коннә 'үдыл'диң. 18. мь'ран бар мй'тал'(~)диң. 19. ко'ннә ман'джамбинд 'улуом вес пит'қалбат. 20. «Ну 'кудиң на 'қwә'лам, қwат'ку асс 'тиннувам». 21. Нар 'тәрыппа: «'қwанджаң им'н'әмни».
22. 'түҗаң им'н'әтни: «Но 'қwә'лам н'екудиң 'қwатку. 23. Ман н'әтш'кутам 'үгандам 'улуом вес пит'қалбат. 24. Тан 'имн'ә асс 'тиннәвал'и, қай'уын ман қу'вай п'анджармь 'е'уан?»). 25. им'н'әт т'ә'раң, қал ман а'ссы 'тинновам. 26. «қас 'тинновал'и асс кәткувал'и?» 27. им'н'әмдь 'тынде лок'рел'д'уквут ко'ннә, мишал'гу'ват: «кәтты!» 28. «'Әд'е ка'т'т'е 'тынновам. 'тәна 'таминне тай 'тассукан пу'т'ән 'пәрин ма'ссу сел'д'у и'ннә'л'ә(~ε)ндь».
29. 'тәпп'ни қwанны: «но қа'лло тә'қала'лат си'ламбат! 30. 'тита қwан'джот 'қwә'л(~)ан ә'сай қwә'лам қwат'ку, қwә'лан ә'вай қwә'лам қwат'ку». 31. ма'ссу 'сел'д'у 'йнат тә'қал'әмдат 'силлатит, б'ппат. 32. пәм па'т'әл'бин'дадыт ә'тшанмы 'тыкуң.
33. 'тондь 'миттат 'мәуат ә'ррерму. 34. массу 'селт' и'нәндәни т'ә'раң. 35. 'әтшат ә'ррермын қә'уан тә'қал'ассь 'қwә'лле 'ыннә на кам'балджиен'джант 'тәқан қwә'т'нат. 36. Ондь 'коннә 'мантсил'д'әң н'әтш'кутам. тыл'л'еуышит. 37. мин'далпи'лле тә'ттәқыл'дит с'у'калдьж ә'ррармындь 'үтку ә'суң сәң қал. 38. 'әттшат, 'сечас тшан'дженджуң н'әтше'кутам. 39. 'илле 'иттыт.
40. 'Ондь 'конна б'тыл'(~l)'диң қо'ттә ман'дженды 'массум 'селд' й'нат 'қоңба. 41. тон 'улуом қwә'ле вес пит'қалбат. 42. 'нуңга и 'тәерба массум 'селд' й'ннәм қопт'ә(~o)ром. 43. ну 'тыта асс 'тинновам 'кудиң қwат'ку. 44. қwан'джаң им'н'әмни может 'таррь 'тиннувыт кай'уынә(~e)ммы ко'ннәң ку'вай п'анджармь 'тиннувын'дәт.
45. 'түҗаң им'н'әдни: «қә'тты, кайуын'еммы 'ассь л'и 'тинновал ман қу'вай 'п'анджармы?» 46. «й'т'ејо асс 'тинновам». 47. «қәсс 'тинновал, 'қәтты!» 'тындь 'лок'рел'д'үкут. 48. «'Әд'ә ка'т'е, 'тин-

новам 'тōна та'ңи'нāтай тāссууан пӯ'т'ән 'парин `пāt'и'јаңнā 'сāлд'у о'попмыт 'āндат». 49. Но, 'тита қуан'джаң тāп'лани.

50. қуа'нны, ны'т'ā 'тӯуан. 51. 'опла 'тита қат'лат си'ламбат. 52. «'қуалан ā'сай қуā'лам қуат'ку қуан'джот 'қуāлан ā'вай қуā'лам қуат'ку қуанджот». 53. па'т'јанā 'селд'ү о'пāt қат'ламдāt сил'(~л'л') енатат 'үпшат, 'тшатшат 'пāам кā'тāн пā'тшалбинд'атыт ā'тшанымā'туң. Мй'тат 'тондь.

54. 'Йт'е 'мēуат е'ррарму но, 'тита 'тāмды 'пӯруң 'ātшат. 55. 'Ондь 'коннā қуа'нны. 56. н'ātш'қутам ты'лāуъл'дит, мин'делбат'тЫ ууан соң. 57. āтшат. 58. «'қуāлан ā'вай, 'қуалан ā'сай қуа'ллот тшан'денджиң кā'там па'т'т'āле ко'ннā са'пан'н'ет». 59. 'Ондь н'ātш'кутāм су'калджь е'ррермынды 'ūtтыт. 60. 'Ондь 'коннā 'ўтыд'иң.

61. 'үт'ь 'мыран'бāр ко'ннā мй'талдиң, ко'ттā ман'джендь, патш'јандь 'сāлд'ү о'пат 'қоңба. 62. 'улуом вес пит'қалба. 63. ну 'тита и п'атши'јаннā 'сāлд'ү 'оппом қоп'трам 'тыта асс 'тинновам ку'диң қуат'ку қуā'лам. 64. мātқандь 'тӯуан и 'тāерба 'тита 'имн'āн наверно асс 'тиннувыт. 65. қа'ран қуанд'жаң о'ннең.

66. 'аллевы'лоси 'тидуң нави 'йлевл'е. 67. 'Ед'а ка 'т'е 'сāңгам қа'ралде 'пондони қуāн'дат мб'ла сол'д'āң қуа'нны. 68. 'тӯуан на 'тондь. 69. мēуат ā'ррермь, ко'ннā қуа'нны, 'тилот 'ātшкūt мин'делбил'е 'патнат су'калдже, е'ррамынды 'ūtтыт.

70. 'Ондь 'коннā 'үте'дипт'қāнды 'allву'лози 'китуң'гамди қо'ттā то 'т'ō т'āt'тшит. 71. ко'ннā мй'талдиң ко'ттā ман'джембинт 'қуāлан ā'сай қуāлан ā'вай қуā'лам 'улуон 'бāринт пāнбат. 72. н'āрнā тāп қоттā 'пигалджиң 'тӯуан қуа'ланни қуа'лан пер'гам 'пātтшит: 'мас-сум 'сāлд'ү и'намдь 'āмбат, патши'јаннā 'сāлд'ү о'пāмдь 'āмбат. 73. тāб 'йуат 'иннāламдь и 'опп'ламдь 'ситърыт. 74. 'қалло 'тита қуа'ннат мātлауандыт. 75. а манн 'тавь қуā'лам 'селд'ут'и 'париул'е 'пātтшам 'allву'лози қāкнең.

76. 'салдиты'ка 'той 'н'ессанны, 'т'āпуңа 'тāн'л'илдиң т'āп'тā мал'маң.

1. Итя с бабушкой жили двое. 2. Ну, жили они двое, Итя охотился.

3. Однажды он пришел, поохотившись, бабушке своей говорит. 4. «Неужели, мол, у меня самого человеческого окружения нет? 5. Ты, если знаешь, скажи». 6. «Мол, Итя, Итя, я, мол, не знаю». 7. Итя свою бабушку тут поставил (опрокинул) на спину, тербит ее: «Скажи!» 8. «Итя, ну, я знаю, мол, тех и этих чужих, холодно ООО».

9. Однажды, поохотившись, обратно идет он, увидел таежное озеро. 10. И вот, поохотившись, пришел он. 11. «Ты, мол, не знаешь, где рыбу добыть?» 12. Его бабушка говорит: «мол, там есть таежное озе-

ро. 13. В нем живет рыбы отцовская рыба и рыбы материнская человеческая». 14. Ича: «мол, завтра добывать пойду».

15. Ича утром пошел. 16. Туда пришел он к этому таежному озеру. 17. Елку вырвал (выдернул из земли), сделал прорубь, остроконечную елку верхушкой книзу опустил, сам на берег отправился. 18. Закатное время („высота ступни“) наступило. 19. На берег смотрит, видимо, лед весь смят. 20. «Ну как эту рыбу добыть, не знаю я». 21. Так сказал он: «Пойду я к бабушке своей».

22. Пришел он к бабушке своей: «Ну, рыбу никак не добыть. 23. Я остроконечную елку опустил, лед весь смят. 24. Ты, бабушка, не знаешь ли ты, где мое человеческое окружение есть?». 25. Бабушка его говорит, мол, я не знаю. 26. «Не знаешь ты или не говоришь?» 27. Бабушку свою тут поставил (опрокинул) вверх, тербит: «Скажи!» 28. «Ича-внучок, я знаю. Там верховского холодного мыса на вершине твой семь братьев-массу есть, видимо».

29. К ним пошел: «Ну, мол, копыя ваши точите! 30. Теперь пойдем мы рыбы отцовскую рыбу добывать, рыбы материнскую рыбу добывать». 31. Семь его братьев-массу свои копыя наточили, пошли. 32. Деревья рубят, видимо, рогатины вяжут.

33. К озеру пришли они, сделали прорубь. 34. Своим семерым братьям-массу он говорит: 35. «Караульте около проруби, копыями убейте, (когда) всплывет она (рыба), видимо, копьем убейте». 36. Сам на берег отправился быстро, остроконечную елку вырвал (выдернул из земли). 37. Заострив, принес он ее верхушкой вниз (перевернув), (чтобы) в прорубь опустить, хорошо будет, кажется. 38. Караулят (смотрят), сейчас опустит остроконечную елку. 39. Вниз опустил.

40. Сам на берег отправился, назад посмотрел, видимо, семь братьев-массу утонули. 41. Лед озера, пока он охотился, весь смяло. 42. Стоит и думает он, семь братьев-массу утопил я. 43. Ну, теперь я не знаю, как добыть. 44. Пойду к моей бабушке, может еще знает, где-нибудь на суше мое человеческое окружение знает она, видимо.

45. Пришел к своей бабушке: «Скажи, где-нибудь не знаешь ли мое человеческое окружение?» 46. «Итенька, я не знаю». 47. «Если знаешь, скажи!» Туда опрокинул. 48. «Итя-внучок, я знаю там низовского холодного мыса на вершине семь сестер-патшиянгне есть, видимо». 49. Ну, теперь я пойду к ним.

50. Пошел, туда пришел. 51. Сестры теперь когти свои точат. 52. «Рыбы отцовскую рыбу добывать мы пойдем, рыбы материнскую рыбу добывать пойдем мы». 53. Семь его сестер-патшиянгне когти свои наточили, пошли отправились, идут, деревья когтями срубают, видимо, стрелы делают. Достигли озера.

54. Ича сделал прорубь, ну, теперь вокруг нее караулят (смотрят). 55. Сам на берег пошел. 56. Остроконечную елку вырвал, заточил конец хорошо. 57. Караулят (смотрят). 58. «Рыбы отцовскую (рыбу), рыбы материнскую (рыбу) давайте добудем мы, выйдет она, когтем заколов, наверх вытащим». 59. Сам остроконечную елку верхушкой вниз (перевернув), в прорубь опустил. 60. Сам на берег отправился.

61. Вечер закатное время („высота ступни“) на берег наступило, назад посмотрел он, семь его сестер-патшиянгне утонули. 62. Лед весь смят. 63. Ну теперь и семерых сестер-патшиянгне я утопил, теперь я не знаю, как добыть рыбу. 64. Домой пришел и думает: теперь бабушка моя, наверное, не знает. 65. Завтра я пойду сам.

66. Идола достал этого, взявши. 67. Ича-внучок переночевал, к старому дереву его отнес, тряпки повесил на шею, пошел. 68. Пришел на это озеро. 69. Сделал прорубь он, на берег пошел, вырвал остроконечную елку, заточив, погрузил, верхушкой вниз (перевернув), в прорубь опустил.

70. Сам на берег когда пошел, идол пусть рыбу ловит сзади, в озеро выбросил он его. 71. Берега достиг, назад посмотрел, видимо, рыба отцовская, рыба материнская рыба льда поверху положена (лежит). 72. Потом он назад повернул, пришел к рыбе, рыбе брюхо распорол: семь его братьев-массу съедены, семь его сестер-патшиянгне съедены. 73. Он взял своих братьев и своих сестер разбудил. 74. Мол, теперь идите все по своим домам. 75. А я эту рыбу распорю в качестве жертвы-сельдют⁴ идолюскому князю.

76. Сельдют⁴и прочь укатилась, [идольский князь] ее схватил, унес, так сказка закончилась.

Ite fängt den Vater-Fisch-Mutter-Fisch

1. Itja lebte mit seiner Großmutter zu zweit. 2. Na, sie lebten zu zweit, Itja ging auf die Jagd.

3. Eines Tages kam er nach der Jagd und sagt seiner Großmutter. 4. „Habe ich wirklich keine menschliche Umgebung, sagt er? 5. Wenn du es weißt, sag es mir.“ 6. „Itja, Itja sagt sie, ich weiß es nicht.“ 7. Dann warf Itja seine Großmutter auf den Rücken und zerrt an ihr: „Sag es!“ 8. „Itja, ich kenne diese und jene Fremde, sagt sie, es ist kalt, OOO“.

9. Eines Tages, nach der Jagd, kehrt er zurück und sieht einen Taigasee. 10. Da kam er nach der Jagd. 11. „Weißt du nicht, sagt er, wo man Fisch fangen kann?“ 12. Seine Großmutter antwortet: „Da gibt es einen Taigasee,

⁴‘сeлд’ут’и (‘сaлдит’ка) – видимо, устаревшее обозначение какого-то жертвоприношения.

sagt sie. 13. Drin leben Fische, väterliche Fische und mütterliche Fische, menschliche.“ 14. It'e: „Morgen gehe ich fangen“

15. Am Morgen ging It'e los. 16. Da kam er zu diesem Taigasee. 17. Da riss er eine Tanne aus dem Boden heraus, machte ein Eisloch, senkte die gespitzte Tanne mit der Spitze nach unten und selber ging er zum Ufer. 18. Der Sonnenuntergang („Fusshöhe“) brach an. 19. Er guckt auf das Ufer und sieht, dass das ganze Eis gebrochen ist. 20. „Wie soll ich den Fisch fangen, weiß ich nicht.“ 21. Dann sagt er: „Ich gehe zu meiner Großmutter“.

22. Da kam er zu seiner Großmutter: „Ich kann den Fisch nicht fangen. 23. Ich senkte die gespitzte Tanne, das ganze Eis ist gebrochen. 24. Du, Großmutter, weißt du, vielleicht, wo meine menschliche Umgebung ist?“ 25. Seine Großmutter antwortet, dass sie es nicht weißt. 26. „Weißt du nicht oder sagst du nicht?“ 27. Da hob er seine Großmutter herauf und zerrt an ihr: „Sag mal.“ 28. „Itja, Enkelkind, ich weiß. Da auf der Spitze des kalten Oberkapes sind deine sieben Brüder-Massu, scheint so“.

29. Dann ging er zu ihnen: „Spitzt eure Pfähle an“, sagt er. 30. „Jetzt gehen wir väterliche Fische fangen, mütterliche Fische fangen“. 31. Seine sieben Brüder haben ihre Pfähle angespitzt, sie sind gegangen. 32. Man fällt die Bäume, es scheint so, dass die Brüder Jagdspieße binden.

33. Sie kamen zum See und machten ein Eisloch. 34. Da sagt Itja seinen sieben Brüdern-Massu. 35. „Bewacht das Eisloch, wenn (er) der Fisch auftaucht, tötet ihn mit Speeren.“ 36. Selber ging er schnell zum Ufer, riss eine gespitzte Tanne (aus dem Eisboden) heraus. 37. Dann machte er sie spitz und brachte sie mit der Spitze nach unten, um sie ins Eisloch zu senken. Es scheint so, dass alles gut klappt. 38. Sie sehen ihm zu. Jetzt senkt er die gespitzte Tanne. 39. Er hat sie runtergesenkt.

40. Selber ging er zum Ufer, warf einen Blick zurück, es scheint so, als ob die sieben Brüder ertranken. 41. Das Eis auf dem See wurde gebrochen, solange Itja jagte. 42. Er steht und denkt : „Ich habe die sieben Brüder-Massu ertränkt“. 43. Jetzt weiß ich nicht, wie ich fangen soll. 44. Dann gehe ich zu meiner Großmutter, vielleicht kennt sie noch irgendwo auf dem Festland meine menschliche Umgebung.

45. Er kam zu seiner Großmutter: „Sag mal, kennst du irgendwo meine menschliche Umgebung?“ 46. „Itenka, ich weiß es nicht.“ 47. „Wenn du weißt, sag es.“ Er warf sie um. 48. „Itja, Enkelkind, ich weiß, es gibt da unten des kalten Kapes auf der Spitze sieben Schwestern-Pačijangne, es scheint so.“ 49. Na, jetzt gehe ich zu ihnen.

50. Er ist losgegangen, gekommen. 51. Seine Schwestern-Pačijangne schärfen ihre Krallen jetzt. 52. Wir gehen den väterlichen Fisch fangen, wir gehen den mütterlichen Fisch fangen. 53. Seine sieben Schwestern-Pačijangne haben ihre Krallen geschärft, sind losgegangen (sich begaben),

sie gehen, fällen die Bäume mit den Krallen, es scheint so, sie machen die Pfeile. Sie haben den See erreicht.

54. It'e machte ein Eisloch, na, jetzt bewachen sie. 55. Er selbst ging zum Ufer. 56. Er riss eine Tanne heraus, hat die Spitze gut gespitzt. 57. Sie bewachen (beobachten). 58. Lass uns den väterlichen Fisch, den mütterlichen Fisch fangen, wenn er hochkommt, ziehen wir ihn hoch. 59. Selber hat er die Tannenspitze runtergelassen. 60. Selber begab er sich zum Ufer.

61. Am Abend der Sonnenuntergang (wortwörtlich: „Fusshöhe“) brach am Ufer an, er sah zurück, seine sieben Schwester-Patschijangne ertranken. 62. Das ganze Eis ist gebrochen. 63. Jetzt habe ich die sieben Schwestern ertränkt, jetzt weiß ich nicht, wie ich den Fisch fangen kann. 64. Er kam nach Hause und denkt nach: Jetzt weiß meine Großmutter wahrscheinlich nicht. 65. Morgen gehe ich selber.

66. Er nahm das Idol, er hat es genommen. 67. It'e-Enkelkind übernachtete, hat es zum alten Baum weggebracht, hat Lumpen um den Hals aufgehängt, ging los. 68. Er kam zu diesem See. 69. Er hat ein Eisloch gemacht, ging zum Ufer, riss eine Tanne aus dem Boden heraus, hat sie gespitzt, hat sie mit der Spitze nach unten (umgedreht) ins Eisloch gesenkt.

70. Als er zum Ufer ging, das Idol soll Fisch hinten fangen, hat er es in den See geworfen. 71. Er hat das Ufer erreicht, sah zurück, er sieht, der väterliche Fisch, der mütterliche Fisch wurde aufs Eis gelegt (liegt). 72. Dann ging er zurück, kam er zum Fisch, schnitt er den Fischbauch: seine sieben Brüder-Massu sind aufgeessen, seine sieben Schwestern-Pačijangne sind aufgeessen. 73. Er weckte seine Brüder und seine Schwestern. 74. „Geht ihr zu euch nach Hause jetzt. 75. Und ich schneide diesen Fisch als Opfer-Seldjuti für den Idolfürst auf.“

76. Seldjuti rollte weg, (der Idolfürst) griff sie, brachte sie weg, so endete das Märchen.

Перевод с селькупского: Е. А. Хелимский, Н. Г. Кузнецова

Текст публикуется впервые

Полевые материалы А. И. Кузьминой:

Band 18 Hefte 8 :177-187, 9: 188-205